

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 3 (1964)
Heft: 1

Vorwort: Die Seite des Redaktors = Editorial = Editorial
Autor: Arioli, Richard

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Beiträge dieses Heftes haben das gemeinsame Grundthema «Erholung». Erholung bedeutet für die Menschen die Wiederherstellung eines allgemeinen Wohlbefindens, das durch verschiedenartigste Einflüsse oder Betätigungen beeinträchtigt worden ist. Im Normalfall ist es die Müdigkeit nach der Tagesarbeit, die gesunde Ermüdung, die ein Kind nach lebhaftem Spiel empfindet. Im extremen Fall ist es vielleicht eine schwere Krankheit oder eine einseitige, zu schwere Belastung durch einen Arbeitsprozess, aus dem man sich nicht zu befreien vermag. So vielfältig die Ursachen des Erholungsbedürfnisses sind, so vielfältig sind die Mittel und Möglichkeiten zu seiner Befriedigung. Aus ihrer Mannigfaltigkeit fallen zwei Arten der Erholung durch die Häufigkeit ihres Vorkommens besonders auf, nämlich der Spaziergang und das Baden. Zwei Jahrtausende alte Praktiken! Zwar hat sich die letztere gewandelt unter dem Einfluss klimatischer Bedingungen kirchlicher und religiöser Vorschriften und einem mehr oder weniger ausgeprägten Sauberkeitsbedürfnis. Aber beide Erholungsarten haben auch heute im Zeitalter der wie ein Krebsgeschwür wuchernden Motorisierung nichts von ihrer Bedeutung eingebüsst, im Gegenteil! Einzeln mit Privatautos und in Scharen mit den Autocars bringen sich die Wander- und Badefreudigen zu den Erholungsgebieten ihrer Wahl und werfen damit auch dort das Problem der Auseinanderhaltung von motorisiertem Verkehr und Fussgängerbereich auf. Man muss, sei es nun beim Haus- oder Hotelgarten oder bei irgend einer Aufgabe der Landschaftsgestaltung, mit dem Sättigungsgrad der Motorisierung rechnen, der vielleicht bei einem Auto auf drei, vielleicht auch auf zwei Einwohner erreicht wird und demzufolge kaum noch ein Winkel in den industrialisierten Ländern vom Motorfahrzeug unberührt bleibt.

An die durch die Motorisierung aufgeworfenen Probleme erinnert der Beitrag über die Fussgängerbrücken in Köln. Sie schliessen die durch Strassen getrennten radialen und ringförmigen Grünzüge im Stadtgebiet für den Fussgänger wieder zusammen zu weit ausgedehnten Wandergebieten. Ein vorbildliches Bemühen im Städtebau!

Ebenso lobenswert scheint uns das Bestreben der Elektrizitätsgesellschaften, künstlich entstandene Stauseen durch geeignete Pflanzungen so in die Landschaft einzugliedern, dass nur noch das Vorhandensein eines möglichst unauffälligen Stauwehrs an die Ursache des sonst selbstverständlich gewordenen Landschaftsbildes erinnert. Es bleiben ja im Unterlauf der betroffenen Talschaften oft noch genug beklagenswerte Folgen der Wasserableitung. Wie das Beispiel des Gübensees bei St. Gallen zeigt, wird ein solcher Naturpark ganz selbstverständlich zu einem wertvollen Erholungsgebiet für die

Le présent numéro est consacré aux lieux de délassement en plein air. On sait assez combien l'homme, harcelé par de multiples activités et soumis à une foule d'influences extérieures, a besoin d'instant de délassement pour conserver son équilibre physique et moral. D'une façon générale, ce besoin se fait ressentir chez l'adulte après son labeur quotidien, chez l'enfant après qu'il se soit adonné pleinement à ses jeux. Mais il peut également se manifester à la suite d'une maladie ou de surmenage. Les causes de ce besoin de détente sont aussi nombreuses que les moyens d'y satisfaire. Nous ne nous arrêterons qu'aux plus courants: la promenade et la baignade. Deux exercices dont les vertus bénéficient de la caution des temps. Le second, toutefois, a subi une évolution parallèle à celle des conditions climatiques et hygiéniques, et il a été en outre influencé par les règles de l'Eglise et les rites religieux. Il n'en demeure pas moins que dans notre civilisation de plus en plus livrée à la motorisation, ces deux genres de délassement n'ont rien perdu de leurs effets salutaires, bien au contraire. Que voit-on en effet? Des légions de promeneurs et de baigneurs qui affluent, soit au volant de leur propre voiture soit en autocars — mais toujours sur quatre roues —, vers un lieu de villégiature de leur choix, posant du même coup le lancinant problème des voies de circulation distinctes pour véhicules à moteur et piétons. Par conséquent, qu'il s'agisse de l'aménagement de jardins autour d'une villa ou d'un hôtel, ou de toute autre tâche intéressante l'architecte paysagiste, il faut de plus en plus tenir compte de la motorisation. Car celle-ci atteindra son degré de saturation lorsqu'on comptera une voiture pour trois, voire pour deux habitants, et que plus un pouce de terrain n'aura été épargné par la motorisation dans les pays industrialisés.

L'article sur les passerelles pour piétons construites à Cologne expose l'un des moyens mis en œuvre pour résoudre les problèmes soulevés par la motorisation. Ces passerelles, en reliant les espaces verts semi-circulaires qui entourent le cœur de la cité et sont coupés par des artères radiales, procurent aux piétons de magnifiques possibilités de promenade. De telles tentatives constituent un bel exemple d'urbanisme.

Il en est d'autres qui nous apparaissent tout aussi dignes d'éloges: ce sont les efforts déployés par les Compagnies d'électricité pour intégrer les lacs artificiels dans le paysage. Grâce à des plantations appropriées, le nouveau cadre devient vite familier au public et seule la digue lui rappelle aussi discrètement que possible l'origine de ces modifications. On peut se féliciter d'autant plus d'un tel résultat ici qu'il faut déplorer ailleurs de regrettables conséquences. Nous songeons notamment à celles qu'entraîne trop souvent la dérivation des eaux dans leur cours infé-

In the present issue the literary contributions have the subject "Recreation" in common. Recreation, to mankind, implies relaxation, restoration and readjustment of health in general which is being encroached upon by various influences or activities. Normally is it fatigue after the day's work, the healthy tiredness, as the child experiences after vigorous playing. In the extreme case it may be a serious illness or a one-sided, excessive strain owing to an imposed working schedule from which one is unable to escape. However varied the causes, enforcing the need for recreation may be, there are as many and as varied means and possibilities to gratify it. Of the numerous ways to do it, two kinds of recreation are conspicuous by the frequency of their occurrence, that is to say walking and bathing. Both thousands of years old practises! The latter indeed has passed through changes under the influence of climatic conditions, tribal and religious precepts and rules, and the more or less pronounced demand of cleanliness. Both kinds of recreation however have lost none of their importance even today in an era of the cancerlike growth of motorization, on the contrary! Singly, in their own cars and in crowds, with char-à-bancs the walking and bathing enthusiasts flock to the recreation centres of their choice and thus raise there also the problem of separating or rather keeping apart motorized traffic from the province of the pedestrians. No matter what the problem of landscaping is, be it a hotel-garden, a house-garden or any other, the saturation point of motorization must be taken into consideration. It may be reached when there is one car per three or perhaps even two inhabitants, and when there is consequently hardly a corner left untouched by the motor vehicle in the industrialized countries.

The article on foot bridges in the green belt district of Cologne brings to one's mind the problems raised by motorization. These bridges link together again the radial and circular green areas for pedestrians within the urban confines which are separated by roads and mould them into large expanses for walking. An exemplary effort in town construction indeed!

Equally praiseworthy seem to us the endeavours of electric supply companies to confound artificially created storage lakes into the landscape in such a way, that only just the presence of an almost unnoticeable weir reminds one of the cause the otherwise quite normal appearance of the surrounding scenery. There are often quite enough enduring consequences of the diversion of the waters to be deplored in the regions of the lower course of the river of the valleys concerned. As the example of Lake Gübsee near Saint Gallen shows, such a nature-park becomes quite obviously a much appreciated re-

Stadtbevölkerung. Dasselbe gilt auch für den Sihlsee. War doch das Voralpenland, in dem er liegt, schon vor dem Aufstau ein von Zürich aus viel besuchtes Wandergebiet.

«Erholung und Hotel» scheint uns ein besonders heikles Thema zu sein. Da vermischen sich echte Erholungsbedürfnisse mit blosser Langeweile, die Wiederherstellung des gestörten Wohlbefindens mit ebenso oberflächlichem wie anspruchsvollem Zeitvertreib. Der Hotelier aber quält sich mit der Sorge, was er einer Kundschaft noch bieten könnte, die alle käuflichen Freuden des Daseins schon bis zum Überdruß genossen hat. Da ist für die Bauherren wie für die Projektierenden die Versuchung gross, die Jagd nach dem Noch-nie-Dagewesenen mitzumachen. Doch das Modische überlebt sich oft so schnell, dass man mit der Amortisation der Unkosten nicht nachkommt. So wird man sich vorteilhafter an die Befriedigung natürlicher Bedürfnisse halten und die Einrichtungen dazu in angemessener Qualität herstellen. Was wir damit meinen, kommt besonders deutlich beim Kleingolfgarten in Baden-Baden zum Ausdruck. Es ist wirklich ein Garten und kein Vergnügungsindustrie-Produkt.

Aussergewöhnlich an Grösse und Gestaltungsmöglichkeiten ist die Erholungslandschaft zum Dunloe Castle-Hotel in Irland, wovon uns unser Mitarbeiter A. Sulzer mit seinen Studienskizzen eine Andeutung gibt. Die Vielfalt dieser Ruhe-, Spiel- und Bewegungsmöglichkeiten in einer weiten, unaufdringlich geordneten Landschaft, die gross genug ist, um nicht als «überstossene Weide» für die Gäste zu wirken, dürfte eine mehr und mehr geschätzte Ideallösung des Problems «Hotel und Erholung» werden.

rieur. Rappelons également l'exemple du Gübsensee, près de Saint-Gall, dont les rives agréablement ombragées sont devenues un lieu de repos et de détente pour la population urbaine. Enfin, n'oublions pas le Sihlsee, situé dans une région préalpine qui était déjà très fréquentée par les excursionnistes zurichois avant le refoulement des eaux.

Quand il s'agit des possibilités de délasserment offertes à la clientèle des hôtels, le problème se corse singulièrement. Comment faire pour permettre aux gens de retrouver leur santé de corps et d'esprit sans qu'ils trouvent le temps long. L'hôtelier ne sait plus qu'inventer pour satisfaire une clientèle blasée qui a déjà goûté à satiété à tous les plaisirs de ce monde. Aussi maîtres d'œuvre et architectes sont-ils fréquemment tentés par des solutions inédites toujours plus extraordinaires. S'ils y renoncent la plupart du temps, c'est parce qu'ils savent que les distractions les plus en vogue sont souvent les plus éphémères et que les frais de telles installations risquent de n'être jamais amortis. Mais il existe des moyens moins ambitieux et moins artificiels de répondre de façon très satisfaisante au besoin de délasserment. Le petit golf de Baden-Baden en offre un exemple frappant. Voilà un véritable jardin dont le parfum n'est pas altéré par les relents de l'industrie des divertissements.

L'Hôtel Dunloe Castle en Irlande, dispose d'un immense terrain qui se prêtait admirablement à l'aménagement d'un parc à de multiples possibilités. Tout a pu être prévu pour le délasserment des hôtes, comme le montrent les croquis de notre collaborateur, M. A. Sulzer. Ils peuvent se reposer, se promener et se livrer à des jeux variés dans un cadre harmonieux, qui ne donne pas l'impression d'avoir été créé de toutes pièces. C'est là une solution idéale qui devrait être de plus en plus largement adoptée par les hôteliers soucieux du bien-être de leur clientèle.

creative center for the town population. The same applies to Lake Sihl. The pre-alpine territory, in which it lies, was even before the damming of the water a much frequented hiking district of the Zürichers.

"Recreation and Hotel" seem to us to be an especially ticklish subject. Here genuine needs of recreation and mere boredom are intermixed, the recreation, i. e. restoration of the troubled health with equally superficial as demanding pastimes. The hotel-proprietor alas! worries as to what he could still offer a clientage that has already enjoyed to saturation most of the pleasures in existence which can be had for money. Here the temptation to join in the hunt for the unprecedented is very great indeed for the builders and the planners. However the fashionable often goes out of fashion so quickly, that one can hardly keep pace with the amortization of the expenditures. Thus one may keep, to greater advantage, to the gratifying of natural essentials and create the proper settings to that end in suitable quality. What is meant by this, is significantly expressed by the miniature-golf-garden in Baden-Baden.

It is really a garden, and not a product of the amusement-industry.

Exceptional in size as well as in possibilities of shaping the scenery is the recreational landscape of the Hotel Dunloe Castle in Ireland, of which our collaborator Mr. A. Sulzer gives us an indication with his sketches. The diversity of its possibilities for relaxation, play, sport and healthful exercise in a vast, unobtrusively arranged landscape, which is of a size, not to strike the guest as an "overgrown pasture-land", might be the ever more appreciated ideal solution of the problem "Hotel and Recreation".

R. A.